

B	Kulturwissenschaften
BD	LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT
BDC	Romanische Literaturen
BDCC	Italienische Literatur

Personale Informationsmittel

DANTE Alighieri

Die göttliche Komödie

EDITION

- 26-3** ***Die göttliche Komödie*** : mit einer Zeittafel, einem Wegweiser zu den markantesten Stellen, einem Leitfaden zur Danteliteratur, Skizzen zu Inferno, Purgatorio und Paradiso sowie 18 farbigen Illustrationen / Dante Alighieri. Aus dem Italienischen [in Prosa] übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Rudolf Georg Adam. Unter redaktioneller Betreuung von Jochen Reichel. - [Kommentierte Prachtausgabe]. - München : Manesse Verlag, 2024. - 662 S. : Ill., graph. Darstellungen ; 25 cm. - Einheitssacht.: Divina commedia <dt.>. - ISBN 978-3-7175-2554-7 : EUR 80.00
[##0021]

Da vorstehend die 2025 aus Anlaß des 650. Todestags von Giovanni Boccaccio erschienene deutsche Übersetzung von dessen ***Decameron***¹ ausführlich besprochen wurde, soll hier nachträglich noch kurz auf die Neuübersetzung von Dantes Hauptwerk hingewiesen werden. Auch in diesem Fall stellt sich die grundsätzliche Frage, ob es wirklich einer weiteren Übersetzung bedurfte, gibt es doch für die Werke Dantes beträchtlich mehr deutsche Übersetzungen als für die Boccaccios, nämlich nach Ausweis der ***Bibliographie der deutschen Übersetzungen aus dem Italienischen von***

¹ ***Decameron*** : Zehntagewerk ; mit Literaturverzeichnis, einem Abriss zur Wirkungsgeschichte und Novellentraditionen, einer Nachbemerkung zur Übersetzung sowie 26 farbigen Illustrationen / Giovanni Boccaccio. Aus dem Italienischen übersetzt von Luis Ruby. Kommentiert von Horst Lauinger und Luis Ruby. Nachwort von Ijoma Mangold. - [Kommentierte Prachtausgabe]. - München : Manesse Verlag, 2025. - 849 S. : Ill. ; 25 cm. - Einheitssacht.: Il decamerone <dt.>. - ISBN 978-3-7175-2571-4 : EUR 98.00 [##0022]. - Rez.: **IFB 26-3**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13814>

den Anfängen bis zur Gegenwart² nicht weniger als 353 statt 127. Darunter ist auch die handliche, 1963 in der **Manesse Bibliothek der Weltliteratur** erschienene,³ einer Reihe, die die Verlagsgruppe Penguin Random House 2017 vom Verlag Conzett + Huber in Zürich übernommen hat und heute als **Manesse Bibliothek** fortführt. Bei dem neuen Übersetzer handelt es sich um den von 1976 bis 2014 im deutschen diplomatischen Dienst tätigen Rudolf Georg Adam (Jg. 1948),⁴ dessen wenige bisherige Bücher politischen Themen galten. Die Gestaltung der auf der Einbandrückseite versprochenen *Prachtausgabe* dürfte, wie beim **Decameron**, auf den Verlagsmitarbeiter Horst Lauinger⁵ zurückgehen, auch wenn sein Name auf dem Titelblatt nicht erscheint; allerdings erwähnt der Übersetzer in seiner *Danksagung* (S. 657) seinen „kundige[n] verlegerische[n] Rat“. Die „Pracht“ bezieht sich außer auf den „bedruckten und foliengeprägten Leineneinband“⁶ (letzte, nicht paginierte Seite mit dem Impressum) vor allem auf die 18 (mit Vorsatz 19) ganz-, teils doppelseitigen Farbtafeln von Kunstwerken vom 13. bis zum 20. Jahrhundert, die von Lauinger unter *Zu den Illustrationen* samt *Bildnachweis* aufgeführt werden. Die farbige Fadenheftung verwendet diesmal blauen statt roten Zwirn, und auch das Lesebändchen hat diese Farbe.

Der Text der Prosaübersetzung⁷ ist *Canto*-weise mit farbiger Zeilenzählung im Dreierschritt gezählt, und auch die Zählung der vielen Fußnoten ist farblich hervorgehoben.

Die zahlreichen weiteren Abschnitte im *Anhang* dürften sämtlich vom Übersetzer stammen, der lediglich die bereits erwähnte Danksagung zeichnet. Es handelt sich um das *Nachwort*, um den Text *Zu dieser Übersetzung*, um

² **Bibliographie der deutschen Übersetzungen aus dem Italienischen von den Anfängen bis zur Gegenwart** / hrsg. von Frank-Rutger Hausmann und Volker Kapp. Unter Mitarb. von Elisabeth Arend ... - Tübingen : Niemeyer. - 24 cm. - CD-ROM-Ausg. u.d.T.: Bibliographie der deutschen Übersetzungen aus dem Italienischen. - ISBN 3-484-50333-5 (Gesamtwerk) [1458]. - Bd. 1. Von den Anfängen bis 1730. - 1992. - 1 - 2. - XXIV, 1432 S. - ISBN 3-484-50328-9 : DM 480.00. - Dante S. 405 - 406, Nr. 0358 - 0359; Boccaccio S. 167 - 182, Nr. 0139 - 0152. - Rez.: **IFB 93-3/4-136**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/93_0136.html - Bd. 2. Von 1730 bis 1990. - 2004 [ersch. 2005]. - 1 - 2. - XL, 1349 S. - ISBN 3-484-50331-9 : EUR 378.00. - Dante S. 354 - 439, Nr. 2879 - 3230; Boccaccio S. 128 - 157, Nr. 1785 - 1899. - Rez.: **IFB 08-1/2-011**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz116702729rez.htm

³ **Die göttliche Komödie** / Dante Alighieri. Ins Deutsche übertr. von Ida und Walther von Wartburg. Kommentiert von Walther von Wartburg. - Zürich : Manesse Verlag, 1963. - 1197 S. : Ill. ; 16 cm. - (Manesse Bibliothek der Weltliteratur).

⁴ <https://d-nb.info/gnd/118959630X> - Unter seinen Studienfächern sind hier Latein und Russisch genannt, was nicht recht zu seinem neuen Werk paßt.

⁵ <https://d-nb.info/gnd/129540730>

⁶ <https://portal.dnb.de/opac/mvb/cover?isbn=978-3-7175-2554-7>

⁷ Ijoma Mangold, der das Nachwort zum **Decameron** verfaßt hatte, lobte das Buch in der **ZEIT** wie folgt: „In Rudolf Georg Adams Neuübersetzung wird alles konkret und anschaulich.“

Skizzen (d.h. graphische Darstellungen) zu *Inferno*, *Purgatorio* und *Paradiso*, *Zur Textgestalt*, um eine *Zeittafel* zu *Dantes Jenseitsreise*, einen *Wegweiser* zu den markantesten Stellen der „*Divina Comedia*“ sowie um einen *Leitfaden* zur *Danteliteratur*, nämlich zu *Ausgaben* und *Übersetzungen*, darunter solche für *Gereimte*, *Metrische*, aber *ungereimte* sowie *Unge-reimte Prosaübersetzungen* (jeweils chronologisch), dazu auch *Englische Übersetzungen*. Es folgen knappe Angaben zur Sekundärliteratur sowie zu den fünf *Dante-Gesellschaften* (mit Internet-Adressen).

Der Band ist der neueste Beleg für das deutsche Engagement um die sprachliche „Einbürgerung“ Dantes in Gestalt von Übersetzungen, wovon Deutschland mehr zu bieten hat als jede andere Nation.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13810>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13810>